

**MATTUTINO DELLA DOMENICA DELLA SANTA PASQUA**

**СВЕТЛАЯ ПАСХАЛЬНАЯ ЗАУТРЕНЯ**

**UTRENIA DUMINICII SFINTELOR PAȘTI**



**Testo trilingue  
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura  
dell'igumeno Ambrogio  
(Patriarcato di Mosca)**

**Torino, A.D. 2016**

*La processione iniziale del Mattutino pasquale dovrebbe iniziare verso le ore 12, dopo il termine del Mesonittico (Officio di Mezzanotte)*

*Prima del Mattutino, tutto il clero si riveste dei paramenti pasquali bianchi. La preparazione per la processione dovrebbe essere fatta in silenzio, con il tempio nella semi-oscurità, con decoro e timore riverenziale, nell'attesa del "grande momento". Può anche essere pratico far passare i piatti o i cestini delle offerte immediatamente prima che la processione inizi a formarsi. Il rettore dovrebbe assegnare un maestro di cerimonie per far incolonnare il popolo nella navata centrale della chiesa.*

*Allo scoccare della mezzanotte, il primo celebrante, con il diacono sul lato opposto, incensa la santa mensa girandovi attorno per tre volte. Al primo giro, il clero nel santuario canta la Stichira in Tono 6°:*

La tua risurrezione, Cristo Salvatore, / gli angeli cantano nei cieli, / e a noi sulla terra sia dato / glorificarti con cuore puro.	Воскресение Твое, Христе Спасе, / Ангели поют на небесех, / и нас на земли сподоби / чистым сердцем / Тебе славити.	Învierea Ta Hristoase Mîntuitorule, / îngerii O lăuda în ceruri, / și pe noi pe pămînt ne învrednicește / cu inima curată să Te slăvim.
--	---	---

*Si apre la cortina, e al secondo giro il clero canta la Stichira una seconda volta:*

La tua risurrezione, Cristo Salvatore, / gli angeli cantano nei cieli, / e a noi sulla terra sia dato / glorificarti con cuore puro.	Воскресение Твое, Христе Спасе, / Ангели поют на небесех, / и нас на земли сподоби / чистым сердцем / Тебе славити.	Învierea Ta Hristoase Mîntuitorule, / îngerii O lăuda în ceruri, / și pe noi pe pămînt ne învrednicește / cu inima curată să Te slăvim.
--	---	---

*Si aprono le porte sante, e al terzo giro il clero canta ancora la prima metà della Stichira:*

La tua risurrezione, Cristo Salvatore, / gli angeli cantano nei cieli...	Воскресение Твое, Христе Спасе, / Ангели поют на небесех...	Învierea Ta Hristoase Mîntuitorule, / îngerii O lăuda în ceruri...
--	---	--

*Il coro e tutto il popolo concludono:*

<b>C.</b> ...e a noi sulla terra sia dato / glorificarti con cuore puro.	<b>X.</b> ...и нас на земли сподоби / чистым сердцем / Тебе славити.	<b>C.</b> ...și pe noi pe pămînt ne învrednicește / cu inima curată să Te slăvim.
--	--	---

*Al triplice canto della Stichira, le luci del tempio si accendono gradualmente, cosicché al momento dell'apertura delle porte sante ogni luce possibile è accesa. Si aprono tutte le porte dell'iconostasi (che resteranno aperte da ora e per tutta la Settimana Luninosa).*

*Il clero esce sulla solea e si accendono le candele che ciascun fedele porterà in processione. La tradizione della Chiesa russa non prevede alcun rito speciale per l'accensione delle candele, a cui possono provvedere anche i fedeli stessi. In alcune chiese, tuttavia, c'è l'usanza che il primo celebrante accenda le candele dei fedeli, in memoria della discesa della luce santa a Gerusalemme: in questo caso, il primo celebrante può chiamare i fedeli ad accostarsi con l'invito:*

[ <b>S.</b> Venite, ricevete la luce dalla Luce che non ha tramonto e glorificate Cristo risorto dai morti!]	[ <b>C.</b> Приидите получить свет от Света невечерного и прославляйте Христа воскресшаго из мертвых!]	[ <b>P.</b> Veniți de luați lumină din Lumina cea neînserată și slăviți pe Hristos Cel ce a înviat din morți!]
---	---	---

*Mentre si accendono le candele, il coro inizia a cantare la Stichira in tono 6°, che canterà ripetutamente durante tutta la triplice processione attorno alla chiesa:*

<b>C.</b> La tua risurrezione,	<b>X.</b> Воскресение Твое,	<b>C.</b> Învierea Ta Hristoase
--------------------------------	-----------------------------	---------------------------------

Cristo Salvatore, / gli angeli cantano nei cieli, / e a noi sulla terra sia dato / glorificarti con cuore puro.	Христе Спасе, / Ангели поют на небесех, / и нас на земли сподоби / чистым сердцем / Тебе славити.	Mîntuitorule, / îngerii O lăuda în ceruri, / și pe noi pe pămînt ne învrednicește / cu inima curată să Te slăvim.
--	--	--

*La processione è composta da accoliti, coro, clero e popolo. Gli accoliti (se necessario, pii fedeli vestiti in sticario) portano in quest'ordine: 1. torce o lanterne processionali; 2. croce processionale; 3. icona processionale della Madre di Dio (montata su un manico dietro la tavola dell'altare: può essere portata da una pia fedele). 4. stendardi, portati in paia (fianco a fianco). 5. candele processionali in paia. Il coro (i cantori) segue in paia tra gli accoliti e il clero. Il clero segue in quest'ordine: 1. diaconi con i turiboli (il diacono più alto in rango porta il grande cero diaconale); 2. preti in paia, con i più giovani davanti. (L'evangelario, sopra un telo di stoffa, è portato da uno dei preti di rango più alto. Se c'è un solo prete, l'evangelario e l'icona della risurrezione, sopra teli di stoffa, sono portati da pii laici vestiti in sticario. L'icona della risurrezione è alla sinistra dell'evangelario, e i due che li portano camminano affiancati); 3. il primo celebrante porta la croce manuale con il triplice candeliere nella mano destra, e un turibolo nella sinistra. Dietro il clero segue tutto il popolo con candele accese.*

*Si noti che l'Artos non si porta in questa processione perché non è stato ancora benedetto: lo si porterà in tutte le seguenti processioni pasquali.*

*I cantori e il popolo ripetono la Stichira "La tua risurrezione, Cristo Salvatore..." durante l'intera processione, mentre questa gira attorno al tempio per tre volte: gli addetti alle campane suonano il Trezvon "senza interruzione" finché la processione si ferma alle porte d'ingresso chiuse del tempio. Quando la processione lascia il tempio, è rivolta verso Ovest. Uscendo dal tempio, si volge a sinistra, a Sud, e gira attorno all'angolo dell'edificio; si muove quindi sui lati Est, Nord e Ovest (la direzione delle processioni è sempre questa). Quando l'ultima persona ha lasciato il tempio, si chiudono le porte di ingresso. Nel tempio rimane solo l'addetto alle luci, che si assicura che candele e lampade siano tutte accese si pone al centro con un turibolo acceso.*

*Alla conclusione del terzo giro attorno al tempio, la processione si ferma di fronte alle porte di ingresso chiuse, nel portico (non dentro il vestibolo). Con la schiena rivolta verso le porte chiuse, questa è la disposizione delle persone che portano gli oggetti sacri:*

- 1. La croce processionale è al centro, con il retro verso la porta.*
- 2. La torcia (o lanterna) processionale è a sinistra della croce (a destra di chi guarda verso la croce).*
- 3. L'icona processionale della Madre di Dio è a destra della croce.*
- 4. L'icona della risurrezione è davanti alla croce, più vicina al popolo.*
- 5. L'evangelario è di fronte alla lanterna, alla destra dell'icona per chi guarda verso la croce.*
- 6. Gli stendardi sono su entrambi i lati della croce.*
- 7. I ceroferari sono su entrambi i lati degli stendardi.*
- 8. I preti assistenti sono rivolti verso le porte del tempio, a una certa distanza tra il primo celebrante e la fila dei servitori.*
- 9. Il primo dei diaconi con il grande cero è leggermente davanti e a destra del primo celebrante, rivolto verso le porte chiuse del tempio.*
- 10. Il primo celebrante è al centro, rivolto verso le porte chiuse del tempio.*

11. I cantori sono direttamente alle spalle del primo celebrante, anch'essi rivolti verso le porte chiuse del tempio.

12. I fedeli sono dietro ai cantori, anch'essi verso oriente (le porte chiuse del tempio). Alla conclusione del suono del Trezvон, il primo celebrante incensa la croce, le icone, l'evangelario, gli stendardi, i concelebranti e tutto il popolo, poi dà il turibolo al primo dei diaconi, che a sua volta incensa una volta il primo celebrante (ovvero, agita il turibolo per tre volte verso il prete, senza incensare nessuno degli altri), e gli rende il turibolo. Il diacono non dice la richiesta di benedizione; le prime parole vengono dal primo celebrante, che eleva in alto il turibolo con la destra e fa con esso un segno di croce per tre volte (non la consueta elevazione singola del turibolo) e intona ad alta voce:

**S.** Gloria alla santa, consustanziale, vivifica e indivisa Trinità, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**C.** Слава Святей, и Единосущней, и Животворящей, и Нераздельней Троице, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** АМИНЬ.

**P.** Slavă Sfintei, Celei de o ființă, de viață făcătoarei și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

Dopo la risposta del coro, il clero canta per tre volte il Tropario pasquale (in tono 5°):  
Cristo è risorto dai morti, / con la morte ha vinto la morte, / e a chi giace nei sepolcri / ha elargito la vita. (tre volte)

Христос воскрес из мертвых, / смертью поправ / и сущим во гробех / живот даровав. (трижды)

Hristos a înviat din morți, / cu moartea pe moarte călcînd, / și celor din morminte / viață dăruindu-le. (de trei ori)

I cantori e il popolo ripetono il Tropario per tre volte.

**C.** Cristo è risorto dai morti, / con la morte ha vinto la morte, / e a chi giace nei sepolcri / ha elargito la vita. (tre volte)

**X.** Христос воскрес из мертвых, / смертью поправ / и сущим во гробех / живот даровав. (трижды)

**C.** Hristos a înviat din morți, / cu moartea pe moarte călcînd, / și celor din morminte / viață dăruindu-le. (de trei ori)

Il clero canta gli Stichi. I cantori rispondono a ciascuno stico con il canto del Tropario: "Cristo è risorto dai morti...", di solito in uno stile di canto accelerato.

**S.** Sorga Iddio e si disperdano i suoi nemici, / e fuggano dalla sua presenza quelli che lo odiano.

**C.** Cristo è risorto dai morti... (una volta)  
Come svanisce il fumo svaniscano, / come si scioglie la cera di fronte al fuoco.

**C.** Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, / и да бежат от Лица Его ненавидящие Его.

**X.** Христос воскрес из мертвых... (единожды)  
Яко исчезает дым, да исчезнут, / яко тает воск от лица огня.

**P.** Să învie Dumnezeu și să se risipească vrăjmașii Lui, / să fugă de la fața Lui cei ce-L urăsc pe Dînsul.

**C.** Hristos a înviat din morți... (o dată)  
Precum se stinge fumul, să se stingă; / precum se topește ceara de fața focului.

**C.** Cristo è risorto dai morti... (una volta)  
Così periscano i peccatori alla presenza di Dio, / e i giusti si rallegrino.

**X.** Христос воскрес из мертвых... (единожды)  
Так да погибнут грешницы от Лица Божия, / а праведницы да

**C.** Hristos a înviat din morți... (o dată)  
Așa să piară păcătoșii de la fața lui Dumnezeu, / iar dreptii să se veselească.

	возвеселятся.	
<b>C.</b> Cristo è risorto dai morti... ( <i>una volta</i> ) Questo è il giorno che ha fatto il Signore: / esultiamo e rallegriamoci in esso.	<b>X.</b> Христос воскрес из мертвых... ( <i>единожды</i> ) Сей день, егоже сотвори Господь, / возрадуемся и возвеселимся вонь.	<b>C.</b> Hristos a înviat din morți... ( <i>o dată</i> ) Aceasta este ziua pe care a făcut-o Domnul, / să ne bucurăm și să ne veselim într-însa.
<b>C.</b> Cristo è risorto dai morti... ( <i>una volta</i> ) Gloria al Padre, e al Figlio, / e al santo Spirito.	<b>X.</b> Христос воскрес из мертвых... ( <i>единожды</i> ) Слава Отцу, и Сыну, / и Святому Духу.	<b>C.</b> Hristos a înviat din morți... ( <i>o dată</i> ) Slavă Tatălui și Fiului / și Sfântului Duh.
<b>C.</b> Cristo è risorto dai morti... ( <i>una volta</i> ) E ora, e sempre, / e nei secoli dei secoli. Amen.	<b>X.</b> Христос воскрес из мертвых... ( <i>единожды</i> ) И ныне и присно, / и во веки веков. Аминь.	<b>C.</b> Hristos a înviat din morți... ( <i>o dată</i> ) Și acum și pururea / și în vecii vecilor. Amin.
<b>C.</b> Cristo è risorto dai morti... ( <i>una volta</i> ) <i>Il clero e il coro cantano ancora una volta, con un tono alto</i>	<b>X.</b> Христос воскрес из мертвых... ( <i>единожды</i> )	<b>C.</b> Hristos a înviat din morți... ( <i>o dată</i> ) <i>"conclusivo":</i>
Cristo è risorto dai morti, / con la morte ha vinto la morte, / e a chi giace nei sepolcri / ha elargito la vita.	Христос воскрес из мертвых, / смертью поправ / и сущим во гробех / живот даровав.	Hristos a înviat din morți, / cu moartea pe moarte călcînd, / și celor din morminte / viață dăruindu-le.
<i>Il primo celebrante si volge verso il popolo, lo incensa ed esclama:</i>		
<b>S.</b> Cristo è risorto!	<b>C.</b> Христос воскрес!	<b>P.</b> Hristos a înviat!
<i>Tutti rispondono:</i>		
<b>C.</b> Veramente è risorto!	<b>X.</b> Воистинну воскрес!	<b>C.</b> Adevărat a înviat!
<i>Per pratica tradizionale, l'annuncio e la risposta si ripetono per tre volte, anche se tale direttiva non è data nel Tipico.</i>		
<i>Si aprono le porte di ingresso, e il primo celebrante, preceduto dalla lanterna e dal primo dei diaconi, entra nel tempio, seguito dai concelebrenti e dal resto della processione, cantori e fedeli. Si suonano tutte le campane. I cantori ripetono il Tropario ("Cristo è risorto dai morti...") finché tutti sono rientrati nel tempio. Il clero va direttamente nel santuario (in alcune chiese, è invalsa la pratica di far rimanere il clero al centro del tempio fino alla fine del Canone pasquale, rientrando nel santuario al canto dell'Esapostilario). Il diacono sta sulla solea per intonare la Grande Colletta (può stare al centro della chiesa, se vi sta tutto il clero):</i>		
<b>D.</b> In pace preghiamo il Signore.	<b>Д.</b> Миром помолимся.	<b>D.</b> Cu pace, Domnului să ne rugăm.
<b>C.</b> Kyrie eleison.	<b>X.</b> Господи, помилуй.	<b>C.</b> Doamne miluiește.
<b>D.</b> Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.	<b>Д.</b> О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.	<b>D.</b> Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
<b>C.</b> Kyrie eleison.	<b>X.</b> Господи, помилуй.	<b>C.</b> Doamne miluiește.
<b>D.</b> Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle	<b>Д.</b> О мире всего мира, благостоянии святых	<b>D.</b> Pentru pacea a toată



sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (*o* Arcivescovo, *o* sacratissimo vescovo) (...), per l'insigne presbiterio, per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per questa città (*o* contrada, *o* per questo santo monastero), per ogni città e contrada e per quelli che con fede vi abitano preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il

Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**Д.** О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**Д.** О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (*или* архиепископе *или* преосвященнейшем епископе) (...), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**Д.** О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**Д.** О граде сем (*или* веси сей *или* святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**Д.** О благорастворении воздухов, о избылии плодов земных и временех

мирных Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**Д.** О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих,

плененных и о спасении их Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

lumea, pentru bunăstarea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru sfință biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul ..., și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau* Arhiepiscopul *sau* Prea Sfințitul Episcopul) ..., pentru cinstita preoțime și întru Hristos diaconime și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru orașul acesta (*sau* țara aceasta, *sau* sfința obște aceasta), pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru buna întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri rașnice, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru cei ce călătoresc pe ape și pe uscat, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se

Signore.	Д. О избавитися нам от	ostenesc, pentru cei robiți și
C. Kyrie eleison.	всякия скорби, гнева и	pentru mîntuirea lor,
D. Soccorrici, salvaci, abbi	нужды	Domnului să ne rugăm.
misericordia di noi e	Господу	C. Doamne miluiește.
custodiscici, o Dio, con la	помолимся.	D. Pentru ca să fim izbăviți
tua grazia.	X. Господи, помилуй.	noi de tot necazul, mînia și
C. Kyrie eleison.	Д. Заступи, спаси,	nevoia, Domnului să ne
D. Facendo memoria della	помилуй и сохрани нас,	rugăm.
tuttasanta, purissima, più che	Боже, Твоею благодатию.	C. Doamne miluiește.
benedetta, gloriosa Sovrana	X. Господи, помилуй.	D. Apără, mîntuiește,
nostra Madre-di-Dio e	Д. Пресвятую, пречистую,	miluiește și ne păzește pe noi
semprevergine Maria	преблагословенную,	Dumnezeule, cu harul Tău.
insieme con tutti i santi,	славную Владычицу нашу	C. Doamne miluiește.
affidiamo noi stessi e gli uni	Богородицу и Приснодеву	D. Pe Preasfînta, curata,
gli altri e tutta la nostra vita	Марию, со всеми святыми	preabinecuvîntata, slăvita
a Cristo Dio.	помянувшие, сами себе и	stăpîna noastră, de Dumnezeu
C. A te, Signore.	друг друга и весь живот	Născătoarea și pururea
S. Poiché a te si addice ogni	наш Христу Богу	Fecioara Maria, cu toți sfinții
gloria, onore e adorazione, al	предадим.	pomenindu-o, pe noi înșine și
Padre, e al Figlio e al santo	X. Тебе, Господи.	unii pe alții și toată viața
Spirito, ora e sempre, e nei	C. Яко подобает Тебе	noastră lui Hristos Dumnezeu
secoli dei secoli.	всякая слава, честь и	să o dăm.
C. Amen.	поклонение, Отцу и Сыну,	C. Ție Doamne.
	и Святому Духу, ныне и	P. Că Ție se cuvine toată
	присно и во веки веков.	slava, cinstea și
	X. Аминь.	închinăciunea, Tatălui și
		Fiului și Sfîntului Duh, acum
		și pururea și în vecii vecilor.
		C. Amin.

*Al termine della Grande Colletta, mentre inizia il Canone, il primo celebrante fa un'incensazione completa del tempio (se non gli è possibile a causa della folla, può fare un'incensazione minore). Porta nella mano sinistra il candeliere triplice, ed è preceduto dal diacono che porta un cero nella mano sinistra. Questa procedura si segue dopo ogni Piccola Colletta durante il Canone (si raccomanda l'incensazione minore). Secondo un'usanza ormai stabilita, se vi è più di un prete, ciascuno incensa a turno, portando nella sinistra il candeliere triplice (facendo i turni, anche un diacono può incensare, ma in tal caso porta il cero diaconale invece del candeliere triplice). Incensando il popolo, il prete o il diacono esclama: "Cristo è risorto!" a cui il popolo risponde esclamando: "Veramente è risorto!" L'esclamazione può essere ripetuta più volte, e in varie lingue.*

### **Canone di Pasqua, Tono 1°, di san Giovanni Damasceno**

*L'abitudine richiede che il clero canti la prima parte di ogni Irmo all'inizio di un'Ode, e che i cantori concludano l'Irmo, ma se questo crea problemi con le incensazioni, si può lasciare al coro il compito di cantare l'intero Canone.*

#### **Ode 1a**

*Irmo:* Giorno di risurrezione, / risplendiamo, popoli. / Pasqua del Signore,

#### **Песнь 1**

*Ирмос:* Воскресения день, / просветимся, людие. / Пасха, Господня Пасха: /

#### **Cîntarea a 1-a**

*Irmos:* Ziua Învierii, / să ne luminăm, popoare! / Paștile Domnului, Paștile! / Că din

Pasqua: dalla morte alla vita, / e dalla terra al cielo / Cristo ci fa passare / mentre cantiamo l'inno della vittoria.

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.

#### *Tropari*

Purifichiamo i sensi e vedremo / alla luce inaccessibile / della Risurrezione Cristo / che sfolgorante ci dice: Gioite! / Lo udremo chiaramente, / mentre cantiamo l'inno della vittoria.

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.

I cieli ben degnamente si rallegrino, / mentre la terra esulti, / il mondo poi faccia festa, / tutto, il visibile e l'invisibile: / Cristo s'è risvegliato, / eterna esultanza.

*Catabasia (Irmo):* Giorno di risurrezione...

Cristo è risorto dai morti, / con la morte ha vinto la morte, / e a chi giace nei sepolcri / ha elargito la vita. *(tre volte)*

*Segue la Piccola Colletta, con l'esclamazione:*

**S.** Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

#### **Ode 3a**

*Irmo:* Venite, beviamo una bevanda nuova, / non da roccia sterile dovuta a prodigio, / ma fonte d'incorruttibilità, / che

от смерти бо к жизни, / и от земли к небеси, / Христос Бог нас преведе, / победную поющия.

*Прпчев:* Христос воскрес из мертвых.

#### *Тропару*

Очистим чувства, и узрим / неприступным светом / Воскресения, Христа / блистающая, / и радуйтесь, рекуща, / ясно да услышим, / победную поюще.

*Прпчев:* Христос воскрес из мертвых.

Небеса убо достойно да веселятся, / земля же да радуется, / да празднует же мир, / видимый же весь и невидимый: / Христос бо воста, / веселие вечное.

*Катавасия (Ирмос):*

Воскресения день... Христос воскрес из мертвых, / смертью поправ / и сущим во гробех / живот даровав. *(трижды)*

**С.** Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Х.** Аминь.

#### **Песнь 3**

*Ирмос:* Приидите, пиво пием новое, / не от камени неплодна чудодеемое, / но нетления источник / из гроба одождивша Христа,

moarte la viață / și de pe pământ la cer, / Hristos Dumnezeu ne-a trecut pre noi, / cei ce cântăm cântare de biruință.

*Stih:* Hristos a înviat din morți.

#### *Tropari*

Să ne curățim simțirile / și, prin neapropiata lumină / a Învierii, să vedem pe Hristos / strălucind și lămurit / să-L auzim zicînd: „Bucurați-vă!”, / cântîndu-I cântare de biruință.

*Stih:* Hristos a înviat din morți.

Cerurile după cuviință să se veselească, / și pământul să se bucure, / și să prăznuiască toată lumea / cea văzută și cea nevăzută: / că a înviat Hristos, / veselia cea veșnică.

*Catavasie (Irmos):* Ziua Învierii...

Hristos a înviat din morți, / cu moartea pe moarte călcînd, / și celor din morminte / viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

**P.** Că a Ta este stăpînirea, și a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

#### **Cîntarea a 3-a**

*Irmos:* Veniți să bem băutura nouă, / nu din piatră seacă, ieșită prin minune, / ci din Izvorul nestrîcării, / din Hristos, Cel ce a izvorât



sgorga dalla tomba di  
Cristo: / in lui stiamo saldi.  
*Ritornello:* Cristo è risorto  
dai morti.

*Tropari*

Ora tutto è pieno di luce, / il  
cielo e la terra, e ciò che è  
negli inferi: / tutto il creato  
festeggia / il risveglio di  
Cristo, / in esso resti saldo.

*Ritornello:* Cristo è risorto  
dai morti.

Ieri sepolto con te, Cristo, /  
oggi sono risvegliato / con  
te risorto; / crocifisso con te  
ieri, / glorificami, Salvatore,  
con te nel tuo regno.

*Catabasia (Irmo):* Venite,  
beviamo...

Cristo è risorto dai morti, /  
con la morte ha vinto la  
morte, / e a chi giace nei  
sepolcri / ha elargito la vita.  
(tre volte)

*Segue la Piccola Colletta, con l'esclamazione:*

**S.** Poiché sei tu il nostro  
Dio, e a te innalziamo la  
gloria, al Padre, e al Figlio,  
e al santo Spirito, ora e  
sempre, e nei secoli dei  
secoli.

**C.** Amen.

*Ирасое, Топо 4°*

Preceduto il mattino, Maria  
e le altre, / e trovata la pietra  
del sepolcro rotolata, /  
udirono dall'angelo: il  
vivente nella luce eterna, /  
perché lo cercate tra i morti  
qual uomo? / Vedete le  
fasce sepolcrali: correte a  
predicare a tutto il mondo /

/ в Немже утверждаемся.

*Прпиев:* Христос воскресе  
из мертвых.

*Тропару*

Ныне вся исполнишася  
света, / небо же и земля, и  
преисподняя: / да  
празднует убо вся тварь /  
возстание Христово, / в  
немже утверждается.

*Прпиев:* Христос воскресе  
из мертвых.

Вчера спогребохся Тебе  
Христе, / совостаю днесь /  
воскресшу Тебе, /  
сраспинахся Тебе вчера, /  
Сам мя спрослави Спасе  
во Царствии Твоем.

*Катавасиа (Ирмос):*

Приидите, пиво прием...  
Христос воскресе из  
мертвых, / смертью  
смерть поправ / и сушим  
во гробех / живот даровав.  
(трижды)

**С.** Яко Ты еси Бог наш, и  
Тебе славу возсылаем,  
Отцу, и Сыну, и Святому  
Духу, ныне и присно, и во  
веки веков.

**Х.** Аминь.

*Ипакоу, глас 4*

Предварившия утро яже о  
Марии, / и обретшия  
камень отвален от гроба, /  
слышаху от Ангела: во  
свете присносущем  
Суцаго, / с мертвыми что  
ищете, яко человека? /  
Видите гробныя пелены,  
тецыте и миру

din mormînt, /  
întru Care ne întărim.

*Stih:* Hristos a înviat din  
morți.

*Tropari*

Acum toate s-au umplut de  
lumină: / și cerul și pământul  
și cele dedesubt: / deci să  
prăznuiască toată făptura /  
Învierea lui Hristos, / întru  
Care s-a întărit.

*Stih:* Hristos a înviat din  
morți.

Ieri m-am îngropat împreună  
cu Tine, Hristoase, / astăzi  
înviez împreună cu Tine, /  
Cel ce ai înviat. / Răstignitu-  
m-am ieri, împreună cu  
Tine, / Însuți împreună mă  
preamărește, Mîntuitorule, /  
întru Împărăția Ta.

*Catavasie (Irmos):* Veniți să  
bem...

Hristos a înviat din morți, /  
cu moartea pe moarte  
călcînd, / și celor din  
morminte / viață dăruindu-  
le. (de trei ori)

**P.** Că Tu ești, Dumnezeuul  
nostru, și Ție slavă înălțăm:  
Tatălui și Fiului și Sfîntului  
Duh, acum și pururea și în  
vecii vecilor.

**C.** Amin.

*Ирасоі, гл. ал 4-lea*

Venit-au mai înainte de zori,  
cele ce au fost cu Maria / și  
aflînd piatra răsturnată de pe  
mormînt, / auzit-au de la  
înger: „Pentru ce căutați  
printre morți ca pe un om /  
pe Cel ce este întru lumina  
cea pururea fiitoare? /  
Vedeți giulgiurile cele de

che è risorto il Signore: ha dato morte alla morte, / qual Figlio di Dio, che salva il genere umano.

#### Ode 4a

*Irmò:* In questa veglia divina / il profeta di Dio Avvacum / stia insieme con noi, e ci mostri / l'angelo portatore di luce, / che ha detto chiaramente: / Oggi è la salvezza per il mondo, / poiché è risorto Cristo, / qual onnipotente.

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.

#### Tropari

Come colui che apre / il grembo che era vergine, / è apparso Cristo: / qual mortale / è chiamato agnello; / immacolato, / poiché scevro di macchia, / lui, la nostra Pasqua; / e qual Dio vero / è detto perfetto.

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.

Qual agnello di un anno, / Cristo, corona per noi benedetta, / volontariamente per tutti noi è immolato, / Pasqua purificatoria, / di nuovo dalla tomba, bello, / qual sole di giustizia, / egli risplende per noi.

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.

Davide, l'avo di Dio, / davanti all'Arca, come un'ombra, danzò in tripudio; / e noi, popolo santo di Dio, / vedendo il compimento dei

проповедите, / яко воста Господь, умертвивый смерть, / яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.

#### Песнь 4

*Ирмос:* На Божественней стражи / богоглаголивый Аввакум / да станет с нами, и покажет / светоносна Ангела, / ясно глаголюща: / днесь спасение миру, / яко воскресе Христос, / яко всемогущ.

*Прпев:* Христос воскрес из мертвых.

#### Тропару

Мужеский убо пол, / яко разверзый девственную утробу, / явися Христос: / яко человек же, / Агнец наречеса: / непорочен же, / яко невкусен скверны, / наша Пасха, / и яко Бог истинен / совершен речеса.

*Прпев:* Христос воскрес из мертвых.

Яко единоголетний агнец, / благословенный нам венец Христос, / волею за всех заклан бысть, / Пасха очистительная, / и паки из гроба красное / правды нам возсия Солнце.

*Прпев:* Христос воскрес из мертвых.

Богоотец убо Давид / пред сенным ковчегом скакаше играя, / людие же Божиим святим, / образов сбытие зряще, / веселимся

îngropare, alergați și vestiți lumii, / că S-a sculat Domnul, omorînd moartea, / căci este Fiul lui Dumnezeu, Cel ce a mîntuit neamul omenesc”.

#### Cîntarea a 4-a

*Irmos:* La dumnezeiasca strajă / de Dumnezeu grăitorul Avacum / să stea împreună cu noi, și să arate / pe îngerul cel purtător de lumină, / care a grăit lămurit: / astăzi este mîntuirea lumii, / că a Înviat Hristos, / ca Cel atotputernic.

*Stih:* Hristos a înviat din morți.

#### Tropari

Ca Cel ce a deschis / pîntecele fecioresc, / Hristos bărbat s-a arătat; / iar ca Om, Mielușel / fără prihană s-a chemat; / și ca Cel ce n-a gustat stricăciune, / s-a numit desăvîrșit: / Paștile nostru și Dumnezeu adevărat.

*Stih:* Hristos a înviat din morți.

Ca un mieluşel de un an, / cununa cea binecuvîntată – Hristos, / de voie pentru noi S-a jertfit, / Paștile cele curăţitoare, / și din mormînt ne-a strălucit frumos, / Soarele Dreptății.

*Stih:* Hristos a înviat din morți.

Dumnezeiescul părinte David / înaintea chivotului umbrei a săltat jucînd; / iar noi poporul cel sfînt al lui Dumnezeu, / plinirea

segni, / esultiamo in divina  
ispirazione, / poiché è  
risorto Cristo, / qual  
onnipotente.

*Catabasia (Irmo):* In questa  
veglia divina...

Cristo è risorto dai morti, /  
con la morte ha vinto la  
morte, / e a chi giace nei  
sepolcri / ha elargito la vita.  
(tre volte)

*Segue la Piccola Colletta, con l'esclamazione:*

**S.** Poiché tu sei Dio buono e  
amico degli uomini, e a te  
innalziamo la gloria: al  
Padre, e al Figlio, e al santo  
Spirito, ora e sempre, e nei  
secoli dei secoli.

**C.** Amen.

### Ode 5a

*Irmo:* Leviàmoci di buon  
mattino / e anziché il miro,  
offriamo un inno al  
Sovrano, / così vedremo  
Cristo, / il sole di giustizia, /  
che a tutti fa sorgere la vita.

*Ritornello:* Cristo è risorto  
dai morti.

### Tropari

La tua immensa benignità /  
videro i legati ai ceppi  
dell'ade; / e corsero alla  
luce, o Cristo, / con passo  
esultante, / applaudendo alla  
Pasqua eterna.

*Ritornello:* Cristo è risorto  
dai morti.

Andiamo incontro con le  
lampade / a Cristo che esce  
dal sepolcro come uno  
sposo, / festeggiamo tutti  
insieme a schiere in  
allegrezza, / la Pasqua  
salvifica di Dio.

Божественне, / яко  
воскресе Христос, / яко  
Всесилен.

*Катавасиа (Ирмос):* На  
Божественней стражи...

Христос воскрес из  
мертвых, / смертию  
смерть поправ / и сущим  
во гробех / живот даровав.  
(трижды)

**С.** Яко Благ и  
Человеколюбец Бог еси, и  
Тебе славу возсылаем,  
Отцу, и Сыну, и Святому  
Духу, ныне и присно, и во  
веки веков.

**Х.** Аминь.

### Песнь 5

*Ирмос:* Утренюем  
утреннюю глубоку, / и  
вместо мира песнь  
принесем Владыце, / и  
Христа узрим / правды  
Солнце, / всем жизнь  
возсияюща.

*Прпчев:* Христос воскрес  
из мертвых.

### Тропару

Безмерное Твое  
благоутробие, / адовыми  
узами содержимии зряще,  
/ к свету идящу Христе, /  
веселыми ногами, / Пасху  
хваляще вечную.

*Прпчев:* Христос воскрес  
из мертвых.

Приступим священоснии, /  
исходящу Христу из  
гроба, яко жениху, / и  
спразднуем  
любопразднственными  
чинми / Пасху Божию  
спасительную.

închipuirilor văzînd, / să ne  
veselim dumnezeiește, / că a  
înviat Hristos, / ca cel  
Atotputernic.

*Catavasie (Irmos):* La  
dumnezeiasca strajă...

Hristos a înviat din morți, /  
cu moartea pe moarte  
călcînd, / și celor din  
morminte / viață dăruindu-  
le. (de trei ori)

**P.** Că bun și iubitor de  
oameni Dumnezeu ești, și  
Ție slavă înălțăm: Tatălui și  
Fiului și Sfîntului Duh,  
acum și pururea și în vecii  
vecilor.

**C.** Amin.

### Cîntarea a 5-a

*Irmos:* Să ne grăbim dis-de-  
dimineață / și, în loc de mir,  
cîntare să aducem  
Stăpînului, / și să vedem pe  
Hristos, / Soarele dreptății, /  
tuturor viață răsărind.

*Stih:* Hristos a înviat din  
morți.

### Tropari

Milostivirea Ta, cea  
nemăsurată, / văzîndu-o, cei  
ținuți în legăturile iadului, /  
la lumină au alergat,  
Hristoase, / cu picioare  
vesele, / lăudînd Paștile cele  
veșnice.

*Stih:* Hristos a înviat din  
morți.

Să ne apropiem purtătorilor  
de lumină, / de Hristos Cel  
ce a ieșit din mormînt ca un  
Mire, / și să prăznuim  
împreună cu cetele cele  
iubitoare de praznice /  
Paștile lui Dumnezeu cele

*Catabasia (Irmo):*  
Leviàmoci di buon  
mattino...

Cristo è risorto dai morti, /  
con la morte ha vinto la  
morte, / e a chi giace nei  
sepolcri / ha elargito la vita.  
(tre volte)

*Segue la Piccola Colletta, con l'esclamazione:*

**S.** Poiché è stato benedetto e  
glorificato il tuttoinsigne e  
magnifico tuo nome: del  
Padre, e del Figlio, e del  
santo Spirito, ora e sempre,  
e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

### Ode 6a

*Irmo:* Sei sceso nel  
profondo della terra / e hai  
spezzato le sbarre eterne /  
che tenevano i prigionieri, o  
Cristo, / e in tre giorni,  
come Giona dal pesce, / sei  
risorto dalla tomba.

*Ritornello:* Cristo è risorto  
dai morti.

### Tropari

Lasciando intatti i sigilli, o  
Cristo, / sei risorto dalla  
tomba, / tu che della  
Vergine non hai forzato lo  
stretto con la tua nascita, / e  
hai aperto a noi le porte del  
paradiso.

*Ritornello:* Cristo è risorto  
dai morti.

O Salvatore mio, / vittima  
vivente e mai immolata, /  
qual Dio, di tuo volere / ti  
sei offerto al Padre, / hai  
risuscitato Adamo con la  
sua progenie, / risorgendo  
dalla tomba.

*Catabasia (Irmo):* Sei sceso

*Катавасиа (Ирмос):*  
Утренюем утреннюю  
глубоку...

Христос воскресе из  
мертвых, / смертию  
смерть поправ / и сущим  
во гробех / живот даровав.  
(трижды)

**C.** Яко святися и  
прославися пречестное и  
великолепое имя Твое,  
Отца, и Сына, и Святаго  
Духа, ныне и присно, и во  
веки веков.

**X.** Аминь.

### Песнь 6

*Ирмос:* Снизшел еси в  
преисподняя земли, / и  
сокрушил еси верей  
вечныя, / содержащия  
связанныя, Христе, / и  
тридневен, яко от кита  
Иона, / воскресл еси от  
гроба.

*Прпев:* Христос воскресе  
из мертвых.

### Тропару

Сохранив цела знамения  
Христе, / воскресл еси от  
гроба, / ключи Девы не  
вредивый в рождестве  
Твоем, / и отверзл еси нам  
райския двери.

*Прпев:* Христос воскресе  
из мертвых.

Спасе мой, / живое же и  
нежертвенное закление, /  
яко Бог Сам Себе / волею  
привел Отцу, /  
совоскресил еси  
всероднаго Адама, /  
воскрес от гроба.

*Катавасиа (Ирмос):*

mîntuitoare.

*Catavasie (Irmos):* Să ne  
grăbim dis-de-dimineată...

Hristos a înviat din morți, /  
cu moartea pe moarte  
călcînd, / și celor din  
morminte / viață dăruindu-  
le. (de trei ori)

**P.** Că s-a binecuvîntat și s-a  
preaslăvit preacinstitul și de  
mare cuviință numele Tău,  
al Tatălui și al Fiului și al  
Sfîntului Duh, acum și  
pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

### Cîntarea a 6-a

*Irmos:* Pogorîtu-Te-ai întru  
cele mai de jos ale  
pămîntului, / și ai sfărîmat  
încuietoriale cele veșnice, /  
care țineau pe cei legați,  
Hristoase, / dar a treia zi,  
precum Ioná din chit, / ai  
înviat din mormînt.

*Stih:* Hristos a înviat din  
morți.

### Tropari

Păzind pecețile întregi,  
Hristoase, / ai înviat din  
mormînt, / Cel ce nu ai  
stricat cheile Fecioarei prin  
nașterea Ta, / și ne-ai  
deschis nouă ușile raiului.

*Stih:* Hristos a înviat din  
morți.

Mîntuitorul meu, / jertfă vie  
și nejertfită, / ca un  
Dumnezeu, pe Tine Însuți /  
de voie aducîndu-Te  
Tatălui, / ai înviat pe Adam  
împreună cu tot neamul, /  
înviind din mormînt.

*Catavasie (Irmos):*

nel profondo della terra...

Cristo è risorto dai morti, /  
con la morte ha vinto la  
morte, / e a chi giace nei  
sepolcri / ha elargito la vita.  
(tre volte)

*Segue la Piccola Colletta, con l'esclamazione:*

**S.** Sei tu infatti il Re della  
gloria e il Salvatore delle  
nostre anime, e a te  
innalziamo la gloria, al  
Padre, e al Figlio, e al santo  
Spirito, ora e sempre, e nei  
secoli dei secoli.

**C.** Amen.

### *Contacio, Tono 8°*

Sei sceso nella tomba, o  
Immortale, / ma dell'Inferno  
hai distrutto la forza, / e sei  
risorto vincitore, o Cristo  
Dio / annunciando alle  
donne mirofore: "gioite!", /  
e ai tuoi apostoli hai donato  
la pace: tu che concedi la  
risurrezione ai caduti.

### *Ico*

In cerca del Sole anteriore al  
sole, tramontato nella  
tomba, / come del giorno, le  
donne mirofore prevennero  
l'alba, / l'una all'altra  
esclamando: / amiche,  
venite, ungiamo con tutti  
questi aromi il corpo che dà  
vita eppur sepolto, / la carne  
che rialza Adamo caduto,  
eppure stesa nel sepolcro. /  
Rechiamoci in fretta, come  
fecero i magi, ad adorarlo / e  
a portargli il miro qual  
dono, non più avvolto nelle  
fasce, ma nella sindone, /  
piangiamolo e gridiamogli:  
O Sovrano, risvègliati, / tu

Снизшел еси в  
преисподняя земли...  
Христос воскресе из  
мертвых, / смертию  
смерть поправ / и сущим  
во гробех / живот даровав.  
(трижды)

**C.** Ты бо еси Царь мира, и  
Спас душ наших, и Тебе  
славу возсылаем, Отцу, и  
Сыну, и Святому Духу,  
ныне и присно, и во веки  
веков.

**X.** Аминь.

### *Кондак, глас 8*

Аще и во гроб снизшел  
еси, Безсмертне, / но адову  
разрушил еси силу, / и  
воскресл еси, яко  
победитель, Христе Боже,  
/ женам мироносицам  
вещавый: радуйтесь, / и  
Твоим апостолом мир  
даруяй, / падшим подай  
воскресение.

### *Икос*

Еже прежде солнца  
Солнце зашедшее иногда  
во гроб, / предвариша ко  
утру, ищущия яко дне  
мвроносицы девы, / и  
друга ко друзей вопияху: /  
о другини! Приидите,  
вонями помажем тело  
живоносное и погребеное,  
/ плоть воскресившаго  
падшаго Адама, лежащую  
во гробе. / Идем,  
потщимся якоже волсви, и  
поклонимся, / и принесем  
мвра яко дары, не в  
пеленах, но в плащанице  
обвитому, / и плачим, и  
возопиим: о Владыко,

Pogorîtu-Te-ai întru cele  
mai de jos ale pământului...  
Hristos a înviat din morți, /  
cu moartea pe moarte  
călcînd, / și celor din  
morminte / viață dăruindu-  
le. (de trei ori)

**P.** Că Tu ești Împăratul  
păcii și mîntuitorul  
sufletelor noastre, și Ție  
slavă înălțăm: Tatălui și  
Fiului și Sfîntului Duh,  
acum și pururea și în vecii  
vecilor.

**C.** Amin.

### *Condacul, glasul al 8-lea*

Deși Te-ai pogorît în  
mormînt, Cel ce ești fără de  
moarte, / dar puterea iadului  
ai zdrobit, / și ai înviat ca un  
biruitor, Hristoase Dumne-  
zeule, / zicînd femeilor  
mironosițe: „Bucurați-vă”! /  
Și apostolilor Tăi pace  
dăruindu-le, / Cel ce dai  
celor căzuți sculare.

### *Icosul*

Pe Soarele Cel mai înainte  
de soare, Care a apus  
oarecînd în mormînt, / mers-  
au mai înainte de ziuă,  
căutîndu-L ca pe o zi,  
mironosițele-fecioare, / și  
una către alta strigau: / „O,  
prietenelor, veniți să ungem  
cu miresme trupul cel de  
viață purtător și îngropat, /  
trupul care a înviat pe Adam  
cel căzut, și Care zace în  
mormînt. / Să mergem, să ne  
sîrguim ca și magii și să ne  
închinăm, / și să aducem  
miruri în loc de daruri, Celui  
ce nu în scutece, ci în  
giulgiu este înfășat, / și să

concedi la risurrezione ai  
caduti.

востани, / падшим подай  
воскресение.

plîngem, și să strigăm: O  
Stăpîne, scoală-Te, / Cel ce  
dai celor căzuți sculare”.

*La lettura del Sinassario, prevista dal Tipico, è abitualmente saltata nell'uso corrente.  
Quindi si cantano le seguenti Stichire, in Tono 6°:*

**C.** Contemplata la  
risurrezione di Cristo,  
adoriamo il Signore santo,  
Gesù, l'unico senza peccato.  
La tua croce, o Cristo, noi  
veneriamo, / e la tua santa  
risurrezione cantiamo e  
glorifichiamo: / sei tu il  
nostro Dio, / all'infuori di te  
un altro non conosciamo, / è  
il nome tuo che nominiamo.  
Venite, fedeli tutti,  
adoriamo la santa  
risurrezione di Cristo: / ecco  
infatti con la croce è giunta  
la gioia in tutto il mondo.  
Per sempre benedicendo il  
Signore / cantiamo inni alla  
sua risurrezione: / sopportata  
la crocifissione, / con la  
morte ha distrutto la morte.

*(tre volte)*

**C.** Gesù, risorto dalla tomba/  
come aveva predetto, / ci ha  
dato la vita eterna / e la  
grande misericordia. *(tre  
volte)*

*Prosegue quindi il canto delle*

### **Ode 7a**

*Irmo:* Colui che salvò i  
giovinetti dalla fornace / ora  
si è fatto uomo, /soffre, qual  
mortale, / con la passione  
veste il mortale di dignità  
immortale, / lui, unico  
benedetto / Dio dei nostri  
padri e più che glorioso.

*Ritornello:* Cristo è risorto  
dai morti.

*Tropari*

**X.** Воскресение Христово  
видевше, / поклонимся  
Господу Иисусу,  
Единому Безгрешному.  
Кресту Твоему  
поклоняемся, Христе, / и  
Святое Воскресение Твое  
поем и славим; / Ты бо еси  
Бог наш, / разве Тебе  
иного не знаем, / Имя Твое  
именуем. / Приидите, вси  
вернии, / поклонимся  
Святому Христову  
Воскресению, / се бо  
прииде Крестом радость  
всему миру. / Всегда  
благословяще Господа, /  
поем Воскресение Его; /  
распятие бо претерпев, /  
смертию смерть разруши.  
*(трижды)*

**X.** Воскрес Иисус от  
гроба, / якоже прорече, /  
даде нам живот вечный, / и  
велию милость.  
*(трижды)*

*Odi del Canone.*

### **Песнь 7**

*Ирмос:* Отроки от печи  
избавивый, / быв Человек,  
/ страждет яко смертен, / и  
страстию смертное, / в  
нетления облачит  
благословен, / Един  
благословен / отцев Бог, и  
препрославлен.

*Прпчев:* Христос воскрес  
из мертвых.

*Тропару*

**C.** Învierea lui Hristos  
văzînd, / să ne închinăm  
Sfîntului Domnului Iisus, /  
Unuia Celui fără de păcat. /  
Crucii Tale ne închinăm,  
Hristoase, / și Sfîntă Învierea  
Ta o lăudăm și o slăvim; / că  
Tu ești Dumnezeu nostru, /  
afară de Tine pe altul nu  
știm, / numele Tău numim. /  
Veniți toți credincioșii / să ne  
închinăm Sfintei Învierii Lui  
Hristos, / că iată a venit prin  
Cruce bucurie la toată  
lumea. / Totdeauna  
binecuvîntînd pe Domnul, /  
lăudăm Învierea Lui, / că  
răstignire răbdînd pentru  
noi, / cu moartea pe moarte a  
stricat. *(de trei ori)*

**C.** Înviind Iisus din  
mormînt, / precum mai  
înainte a zis, / a dăruit nouă  
viață veșnică / și mare milă.  
*(de trei ori)*

### **Cîntarea a 7-a**

*Irmos:* Cel ce a izbăvit pe  
tineri din cuptor, / făcîndu-  
se om, / pătimește ca un  
muritor, / și prin patimă pe  
cel muritor îl îmbracă în  
podoaba nestrîcaciunii, / Cel  
Unul binecuvîntat, /  
Dumnezeul părinților și  
preaslăvit.

*Stih:* Hristos a înviat din  
morți.

*Tropari*



Le donne col miro, sagge in Dio, dietro a te correvano: / colui che cercavano in lacrime come un morto, / lo adorarono con gioia come Dio vivo / e la Pasqua mistica, / ai tuoi discepoli, o Cristo, annunciarono.

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.  
Festeggiamo la morte della morte, / la rovina dell'ade, / l'inizio di un'altra vita eterna, / inneggiamo in tripudio a colui che ne è la causa, / l'unico benedetto, / Dio dei nostri Padri, e più che benedetto.

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.  
Davvero santa e solennissima / è questa notte di salvezza e fulgore, / che preannuncia il giorno / portatore di luce della risurrezione: / in cui la luce atemporale dalla tomba con il corpo a tutti splende.

*Catabasia (Irmo):* Colui che salvò i giovinetti dalla fornace...  
Cristo è risorto dai morti, / con la morte ha vinto la morte, / e a chi giace nei sepolcri / ha elargito la vita. *(tre volte)*

*Segue la Piccola Colletta, con l'esclamazione:*

**S.** Sia benedetto e glorificato il potere del tuo regno: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Жены с миры богомудрыя в след Тебе течаху: / Егоже, яко мертва, со слезами искаху, / поклонишася радующияся Живому Богу, / и Пасху тайную / Твоим, Христе, учеником благовестиша.

*Прпиев:* Христос воскрес из мертвых.  
Смерти празднуем умерщвление, / адово разрушение, / иного жития вечнаго начало, / и играюще поем Виновнаго, / Единого благословеннаго / отцев Бога, и препрославленнаго.

*Прпиев:* Христос воскрес из мертвых.  
Яко воистинну священная, / и всепразднственная сия спасительная ночь, / и светозарная, / светоноснаго дне, / востания суци провозвестница: / в нейже безлетный Свет из гроба плотски всем возсия.

*Катавасиа (Ирмос):*

Отроки от печи избавивый...  
Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ / и сущим во гробех / живот даровав. *(трижды)*

**С.** Буди держава Царствия Твоего благословенна и препрославленна, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Femeile cele cugetătoare de Dumnezeu, cu miruri în urma Ta au alergat, / și Celui ce era căutat cu lacrimi ca un mort, / I s-au închinat cu bucurie ca Unui Dumnezeu viu, / și Paștile cele de taină / ucenicilor Tăi, Hristoase, le-au binevestit.

*Прпиев:* Христос воскрес из мертвых.  
Prăznuim omorîrea morții, / sfârșimarea iadului /și începătura altei vieți veșnice / și săltînd lăudăm pe Pricinuitoarul, / Cel Unul binecuvîntat / și preaslăvit, Dumnezeul părinților.

*Прпиев:* Христос воскрес из мертвых.  
Cu adevărat sfîntă și preacinstită / este această noapte mîntuitoare și strălucitoare, / înainte-vestind ziua cea purtătoare de lumină a Învierii, / întru care lumina cea fără de ani, din mormînt cu trupul tuturor a strălucit.

*Catavasie (Irmos):* Cel ce a izbăvit pe tineri din cuptor...

Hristos a înviat din morți, / cu moartea pe moarte călcînd, / și celor din morminte / viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

**P.** Fie stăpînirea împărăției Tale binecuvîntată și preaslăvită, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amen.

### Ode 8a

*Irmos:* È questo il giorno invocato e santo, / giorno primo della settimana, / la regina e la signora, festa delle feste, / solennità delle solennità, / in cui benediciamo Cristo per i secoli.

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.

#### Tropari

Venite al nuovo frutto della vite, / alla divina esultanza, / nel giorno propizio del risveglio, / e al regno di Cristo, comunichiamo, / e a lui inneggiamo / come Dio nei secoli.

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.

Leva intorno i tuoi occhi, Sion, e vedi: ecco, infatti, i figli tuoi, fulgenti in Dio come stelle, da occidente e settentrione, dal mare e dall'oriente sono arrivati; benedicono te, Cristo, per i secoli.

*Ritornello:* Tuttasanta Trinità, Dio nostro, gloria a te.

*Triadico:* Padre onnipotente, e Verbo, e Spirito, / che sei in tre persone in un'unica natura, / trascendente e ultradivina, / in te siamo battezzati / e ti benediciamo per tutti i secoli.

*Catabasia (Irmos):* È questo il giorno invocato e santo...

X. Аминь.

### Песнь 8

*Ирмос:* Сей нареченный и святой день, / Един суббот Царь и Господь, / праздников праздник / и торжество есть торжество, / вонже благословим Христа во веки.

*Прпев:* Христос воскрес из мертвых.

#### Тропару

Приидите, новаго винограда рождения, / Божественнаго веселия, / в нарочитом дни Воскресения, / Царствия Христова приобщимся, / поюще Его / яко Бога во веки.

*Прпев:* Христос воскрес из мертвых.

Возведи окрест очи твои, Сионе, и виждь: / се бо приидоша к тебе, / яко богосветлая светила, / от запада, и севера, и моря, / и востока чада твоя, / в тебе благословящая Христа во веки.

*Прпев:* Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.

*Троичен:* Отче Вседержителю, и Слове, и Душе, / трети соединяемое во Ипостасех Естество, /

Пресущественне и Пребожественне, / в Тя крестихомся, / и Тя благословим во вся веки.

*Катавасиа (Ирмос):* Сей нареченный и святой

C. Amin.

### Cîntarea a 8-a

*Irmos:* Această aleasă și sfînta Zi, / prima a săptămîinii, / împărăteasă și doamnă, praznic al praznicelor / și sărbătoare a sărbătorilor, / întru care binecuvîntăm pre Hristos întru toți vecii.

*Stih:* Hristos a înviat din morți.

#### Tropari

Veniți să gustăm din rodul cel nou al viței, / al dumnezeieștii veselii, / în ziua cea slăvită a Învierii / și Împărăției lui Hristos să ne împărtășim, / lăudîndu-L ca pe un Dumnezeu în veci.

*Stih:* Hristos a înviat din morți.

Ridică împrejur ochii tăi, Sioane, și vezi, că iată au venit la tine fii tăi, ca niște făclii de Dumnezeu luminate, de la apus și de la miază-noapte, și de la mare și de la răsărit, întru tine binecuvîntînd pe Hristos în veci.

*Stih:* Preasfîntă Treime, Dumnezeul nostru, Slavă Ție.

*Treimic:* Părinte Atotțiitorule și Cuvinte și Duhule, / unime a firii celei în trei ipostasuri, / [Treime] mai presus de ființă și preadumnezeiească, / întru Tine ne-am botezat / și pe Tine Te binecuvîntăm întru toți vecii.

*Catavasie (Irmos):* Această aleasă și sfînta Zi...

Cristo è risorto dai morti, /  
con la morte ha vinto la  
morte, / e a chi giace nei  
sepolcri / ha elargito la vita.  
(tre volte)

*Segue la Piccola Colletta, con l'esclamazione:*

**S.** Poiché è stato benedetto  
il tuo nome, e glorificato il  
tuo regno: del Padre, e del  
Figlio, e del santo Spirito,  
ora e sempre, e nei secoli  
dei secoli.

**C.** Amen.

*Alla nona Ode, i quattro Irmî, composti da una Magnificazione variabile e dal ritornello "Rilùci, rilùci, / nuova Gerusalemme", sono ripetuti due volte ciascuno se ci sono due cori:*

### Ode 9a

*Irmî 1:* Magnifica, anima  
mia, / il risorto al terzo  
giorno dalla tomba, / Cristo  
il Datore di vita.

*Ritornello:* Rilùci, rilùci, /  
nuova Gerusalemme: / la  
gloria del Signore / è sorta  
su di te. / Danza ora ed  
esulta, Sion; / e tu sii lieta, o  
casta Madre-di-Dio, / del  
risveglio di colui che è nato  
da te.

*Irmî 2:* Magnifica, anima  
mia, / colui che di suo  
volere patì e fu sepolto / e  
risuscitò poi in tre giorni  
dalla tomba.

*Ritornello:* Rilùci, riluci...

*Irmî 3:* Cristo è la nuova  
Pasqua, / vittima sacrificale  
viva, / agnello di Dio, / che  
toglie i peccati del mondo.

*Ritornello:* Rilùci, riluci...

день...

Христос воскрес из  
мертвых, / смертью  
смерть поправ / и сущим  
во гробех / живот даровав.  
(трижды)

**C.** Яко благословися имя  
Твое, и прославися  
Царство Твое, Отца, и  
Сына, и Святаго Духа,  
ныне и присно, и во веки  
веков.

**X.** Аминь.

### Песнь 9

*Ирмос 1:* Величит душа  
моя / воскресшаго  
тридневно от гроба /  
Христа Жизнодавца.

*Прпев:* Светися, светися,  
/ новый Иерусалиме: /  
слава бо Господня / на  
тебе возсия. / Ликуй ныне  
/ и веселися, Сионе. / Ты  
же, Чистая, красуйся,  
Богородице, / о востании  
Рождества Твоего.

*Ирмос 2:* Величит душа  
моя / волею страдавша, и  
погребена, / и  
воскresшаго тридневно от  
гроба.

*Прпев:* Светися,  
светися...

*Ирмос 3:* Христос новая  
Пасха, / Жертва живая, /  
Агнец Божий, / вземляй  
грехи мира.

*Прпев:* Светися,  
светися...

Hristos a înviat din morți, /  
cu moartea pe moarte  
călcând, / și celor din  
morminte / viață dăruindu-  
le. (de trei ori)

**P.** Că s-a binecuvîntat  
numele Tău și s-a preaslăvit  
Împărăția Ta, a Tatălui și a  
Fiului și a Sfîntului Duh,  
acum și pururea și în vecii  
vecilor.

**C.** Amin.

### Cîntarea a 9-a

*Irmî 1:* Mărește, sufletul  
meu, / pe Cel ce a înviat a  
treia zi din mormînt, / pe  
Hristos Dătătorul de viață.

*Stih:* Luminează-te,  
luminează-te, / noule  
Ierusalime, / că slava  
Domnului / peste tine a  
răsărit. / Saltă acum și te  
bucură Sioane; / iar tu,  
curată Născătoare de  
Dumnezeu, / veselește-te  
întru învierea Celui născut  
al tău.

*Irmî 2:* Mărește, sufletul  
meu, / pe Cel ce a pătimit de  
bunăvoie și a fost îngropat /  
și a înviat a treia zi din  
mormînt.

*Stih:* Luminează-te,  
luminează-te...

*Irmî 3:* Hristos, Paștile  
cele noi / Jertfa cea vie  
jertfită, / Mielușelul lui  
Dumnezeu, / Care ridică  
păcatul lumii.

*Stih:* Luminează-te,  
luminează-te...

*Irmo 4:* L'angelo gridò alla colmata di grazia: / gioisci, o casta Vergine, e ancora dico: gioisci! / Il Figlio tuo è risorto / in tre giorni dalla tomba, / e ha ridato la vita ai morti: / popoli, esultate.

*Ritornello:* Rilùci, riluci...

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.

*Tropari*

O divina, e amica, / o dolcissima tua voce! / Con noi non per finta / hai promesso di essere / sino alla fine dei secoli, o Cristo; / così, o fedeli, / con una tale àncora di speranza, ci ralleghiamo.

*Ritornello:* Cristo è risorto dai morti.

O Pasqua e grande, sacratissima, Cristo! / O sapienza e Verbo di Dio e potenza: / dacci più distintamente d' avere parte con te / nel giorno senza declino del tuo regno.

*Catabasia (Irmo):* Rilùci, riluci...

Cristo è risorto dai morti, / con la morte ha vinto la morte, / e a chi giace nei sepolcri / ha elargito la vita. *(tre volte)*

*Segue la Piccola Colletta, con l'esclamazione:*

**S.** Poiché te lodano tutte le potenze dei cieli, e a te innalzano la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei

*Ирмос 4:* Ангел вопияше Благодатней: / Чистая Дево, радуйся! / И паки реку: радуйся! / Твой Сын воскресе / тридневен от гроба, / и мертвыя воздвигнувый: / людие, веселитесь.

*Прпиев:* Светися, светися...

*Прпиев:* Христос воскресе из мертвых.

*Тропару*

O Божественнаго, o любезнаго, / o сладчайшаго Твоего гласа! / С нами бо неложно / обещался еси быти, / до скончания века Христе: / Егоже, вернии, / утверждение надежди имуще, радуемся.

*Прпиев:* Христос воскресе из мертвых.

O Пасха велия и священнейшая, Христе! / O мудросте, и Слове Божий, и сило! / Подавай нам истее Тебе причащатися, / в невечернем дни Царствия Твоего.

*Катавасиа (Ирмос):* Светися, светися...

Христос воскресе из мертвых, / смертию смерть поправ / и сущим во гробех / живот даровав. *(трижды)*

**С.** Яко Тя хвалят вся Силы Небесныя, Отца, и Сына, и Святаго Духа, и Тебе славу возсылают, ныне и присно, и во веки веков.

*Irmos 4:* Îngerul a strigat Celei pline de har, / curată Fecioară, bucură-te și iarăși zic bucură-te, / că Fiul Tău a înviat a treia zi din mormînt / și pe morți i-a ridicat, / veseliți-vă popoare.

*Stih:* Luminează-te, luminează-te...

*Stih:* Hristos a înviat din morți.

*Tropari*

O, dumnezeiescul, o iubitul, / o preadulcele Tău glas! / Căci cu noi ai făgăduit / să fii cu adevărat / pînă la sfîrșitul veacului, Hristoase; / pe Care întărire și nădejde / credincioșii avîndu-Te, ne bucurăm.

*Stih:* Hristos a înviat din morți.

O, Paștile cele mari și prea sfințite, Hristoase! / O, Înțelepciunea și Cuvîntul lui Dumnezeu și Puterea! / Dă-ne nouă mai desăvîrșit să ne împărtășim cu Tine / în ziua cea neînserată a Împărăției Tale.

*Catavasie (Irmos):* Luminează-te, luminează-te...

Hristos a înviat din morți, / cu moartea pe moarte călcînd, / și celor din morminte / viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

**P.** Că pe Tine te laudă toate puterile cerești, și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfintului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

secoli dei secoli.

C. Amen.

*Esapostilario, automelo*

Nella carne hai dormito, /  
qual mortale, / o Re e  
Signore; / sei risorto al terzo  
giorno, / svegliando Adamo  
dalla rovina / e rendendo  
inerte la morte. / Pasqua di  
incorruttibilità, / salvezza  
del mondo. (*tre volte*)

Х. Аминь.

*Ексапостиларий,  
самогласен*

Плотию уснув, / яко  
мертв, / Царю и Господи, /  
тридневен воскресл еси, /  
Адама воздвиг от тли, / и  
упразднил смерть: / Пасха  
нетления, / мира спасение.  
(*трижды*)

C. Amin.

*Luminînda*

Cu trupul adormind / ca un  
muritor, / Împărate și  
Doamne, / a treia zi ai  
înviat, / pe Adam din  
stricăciune ridicînd / și  
moartea pierzîndu-o, /  
Paștile nestrîcaciunii, / lumii  
mîntuire. (*de trei ori*)

### Lodi

*Alle Lodi si cantano 4 stichire della risurrezione in Tono 1° dagli Otto toni, 4 stichire di Pasqua in Tono 5° con versetti propri, più un dogmatico, sempre di Tono 5°:*

Ogni respiro lodi il Signore./  
Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo negli eccelsi./ A te,  
Dio, si addice un inno.

Всякое дыхание да хвалит  
Господа./ Хвалите  
Господа с небес, хвалите  
его в вышних./ Тебе  
подобаает песнь Богу.

Toată suflarea să laude pe  
Domnul./ Lăudați pe  
Domnul din ceruri, lăudați  
pe El întru cele înalte./ Ție  
se cuvine cîntare,  
Dumnezeule.

Lodatelo, voi tutti angeli  
suoi,/ lodatelo voi tutte  
potenze sue./ A te, Dio, si  
addice un inno.

Хвалите его вси ангели  
его, хвалите его вся силы  
его./ Тебе подобаает песнь  
Богу.

Lăudați pe Domnul toți  
îngerii Lui, lăudați-L pe El  
întru tăria puterii Lui./ Ție  
se cuvine cîntare,  
Dumnezeule.

Per compiere tra di loro il  
giudizio scritto./ Questa sarà  
la gloria per tutti i suoi santi.

Сотворити в них суд  
написан:/ слава сия будет  
всем преподобным его.

Ca să facă între dînșii  
judecată scrisă;/ slava  
aceasta este a tuturor  
cuvioșilor Săi.

Lodate Dio nei suoi santi;/  
lodatelo nel firmamento  
della sua potenza.  
Lodatelo per le sue gesta; /  
lodatelo per la profusione  
della sua magnificenza.

Хвалите Бога во святых  
его,/ хвалите его во  
утвержении силы его.  
Хвалите Его на силах Его,  
/ хвалите Его по  
множеству величества  
Его.

Lăudați pe Domnul întru  
sfînții Lui,/ lăudați-L pe El  
întru tăria puterii Lui.  
Lăudați-L pe El întru  
puterile Lui, / lăudați-L pe  
El după mulțimea slavei  
Lui.

Cantiamo, Cristo, alla tua  
salvifica passione, / e  
glorifichiamo la tua  
risurrezione.

Поем Твою, Христе,  
спасительную страсть, / и  
славим Твое Воскресение.

Lăudăm Hristoase, patima  
Ta cea mîntuitoare /și  
slăvim învierea Ta.

Lodatelo con suono di  
tromba; lodatelo con l'arpa  
e la cetra.

Хвалите Его во гласе  
трубнем, / хвалите Его во  
псалтири и гуслех.

Lăudați-L pe El în glas de  
trîmbiță, / lăudați-L pe El în  
psaltire și în alăută.

Tu hai subito la Croce, / hai  
reso inerte la morte, / e sei

Крест претерпевый, и  
смерть упраздненный, / и

Cel ce răstignire ai răbdat /  
și moartea ai stricat / și ai

risorto dai morti: / da' pace,  
Signore, alla nostra vita, /  
qual solo onnipotente.

Lodatelo con il timpano e  
con la danza; / lodatelo con  
strumenti a corda e a fiato.  
Tu che hai depredato l'ade e  
hai risuscitato l'uomo / con  
la tua risurrezione, o Cristo,  
/ consentici con cuore puro/  
di renderti inni e gloria.

Lodatelo con cembali  
squillanti, lodatelo con  
cembali di acclamazione. /  
Ogni respiro lodi il Signore.

Alla tua divina  
condiscendenza / rendiamo  
inni e gloria, Cristo: / sei  
nato dalla Vergine, / pur  
inseparato dal Padre. / Hai  
sofferto come uomo / e  
volontariamente hai subito  
la Croce. / Sei risorto dalla  
tomba come da un talamo  
uscendo, / per dare salvezza  
al mondo. / Signore, gloria a  
te.

#### *Stichire di Pasqua*

Sorga Iddio, / e si  
disperdano i suoi nemici.  
Pasqua sacra / per noi oggi è  
stata rivelata: / Pasqua  
nuova, santa; / Pasqua  
misteriosa; / Pasqua  
veneranda; / Pasqua: Cristo  
redentore; / Pasqua  
immacolata; / Pasqua  
grande; / Pasqua dei  
credenti; / Pasqua che ci  
apre le porte del paradiso; /  
Pasqua che santifica i  
credenti.

воскресый из мертвых, /  
умири нашу жизнь,  
Господи, / яко Един  
Всесилен.

Хвалите Его в тимпане и  
лице, / хвалите Его во  
струнах и органе.  
Ада пленивый и человека  
воскресивый, /  
Воскресением Твоим,  
Христе, / сподоби ны  
чистым сердцем, / Тебе  
пети и славити.  
Хвалите Его в кимвалех  
доброгласных, хвалите  
Его в кимвалех  
восклицания. / Всякое  
дыхание да хвалит  
Господа.

Боголепное Твое  
снизхождение славяще, /  
поем Тя, Христе: / родился  
еси от Девы, / и еразлучен  
был еси от Отца: /  
пострадал еси яко человек,  
/ и волею претерпел еси  
Крест, / воскресл еси от  
гроба яко от чертога  
произшед, / да спасеши  
мир, / Господи, слава  
Тебе.

#### *Стихиры Пасхи*

Да воскреснет Бог, / и  
расточатся врази Его.  
Пасха / священная нам  
днесь показася; / Пасха  
нова святая; / Пасха  
таинственная; / Пасха  
всечестная. / Пасха  
Христос Избавитель; /  
Пасха непорочная; / Пасха  
великая; / Пасха верных. /  
Пасха двери райския нам  
отверзающая. / Пасха всех  
освящающая верных.

înviat din morti, / împacă  
viața noastră, Doamne, / ca  
un singur atotputernic.

Lăudați-L pe El în timpane  
și în horă, / lăudați-L pe El  
în strune și în organe.  
Cel ce iadul ai prădat și pe  
om l-ai înviat / cu învierea  
Ta, Hristoase, /  
învrednicește-ne pe noi cu  
inima curată / să Te lăudăm  
și sa Te slăvim.  
Lăudați-L pe El în chimvale  
bine-răsunătoare, lăudați-L  
pe El în chimvale de  
strigare. / Toată suflarea să  
laude pe Domnul.

Pogorîrea Ta cea cu  
dumnezeiască cuviință  
slăvind-o, / Te lăudăm pe  
Tine, Hristoase. / Născutu-  
Te-ai din Fecioara / și  
nedespărțit ai fost de Tatăl. /  
Pătimit-ai ca un om / și de  
voie ai răbdat răstignire. /  
înviat-ai din mormînt, ca  
dintr-o camară ieșind, / ca să  
mîntuiești lumea, / Doamne,  
slavă tie.

#### *Stihirile Paștilor*

Să învieze Dumnezeu /și să  
se risipească vrăjmașii Lui.  
Paștile cele sfințite / astăzi  
nouă S-au arătat; / Paștile  
cele nouă și sfinte, / Paștile  
cele de taină, / Paștile cele  
preacinstite, / Paștile –  
Hristos-Izbăvitorul, / Paștile  
cele fără prihană, / Paștile  
cele mari, / Paștile  
credincioșilor, / Paștile care  
au deschis nouă ușile  
raiului, / Paștile cele ce  
sfințesc pe toți credincioșii.



Come svanisce il fumo /  
svaniscano.  
Venite / dalla visione, donne  
evangelizzatrici, / a Sion  
riferite: / accogli / da noi gli  
annunci di gioia della  
risurrezione di Cristo; / sii  
lieta, danza / ed esulta,  
Gerusalemme, / ora che hai  
contemplato Cristo il Re /  
che come uno sposo procede  
dal sepolcro.

Così periscano i peccatori  
alla presenza di Dio, / e i  
giusti si rallegrino.

Le donne mirofore, / di  
primo mattino, / giunte al  
sepolcro del Datore di vita, /  
vi trovarono un angelo /  
seduto sulla pietra, / che  
parlando a loro, / così disse:  
/ Perché cercate il Vivente  
tra i morti? / Perché  
piangete l'Incorrotto qual  
corrotto? / Andate a dare  
l'annuncio ai suoi discepoli.

Questo è il giorno che ha  
fatto il Signore: esultiamo e  
ralleghiamoci in esso.

Pasqua bella, / Pasqua del  
Signore, Pasqua; / Pasqua  
tutta veneranda / è per noi  
sorta; Pasqua, / con gioia  
abbracciamoci gli uni gli  
altri; / Pasqua, / riscatto del  
pianto; / oggi infatti dalla  
tomba / come dal talamo /  
splendendo, Cristo / ha  
colmato di gioia le donne  
dicendo: / agli apostoli date  
l'annuncio.

Gloria al Padre, e al Figlio,

Яко исчезает дым, / да  
исчезнут.  
Приидите / от видения  
жены благовестницы, / и  
Сиону рцыте: / приими /  
от нас радости  
благовещения,  
Воскресения Христова: /  
красуйся, ликуй / и  
радуйся, Иерусалиме, /  
Царя Христа узрев из  
гроба, / яко жениха  
происходяща.

Тако да погибнут  
грешницы от Лица Божия,  
/ а праведницы да  
возвеселятся.

Мироносицы жены, / утру  
глубоку, / представша  
гробу Живодавца, /  
обретоша Ангела / на  
камени сидяща, / и той  
провещав им, / сице  
глаголаше: / что ищите  
Живаго с мертвыми; / что  
плачете Нетленнаго во  
тли? / Шедше,  
проповедите учеником  
Его.

Сей день, егоже сотвори  
Господь, / возрадуемся и  
возвеселимся в онь.

Пасха красная, / Пасха,  
Господня Пасха! / Пасха  
всечестная / нам возсия.  
Пасха, / радостию друг  
друга обымем. / О Пасха! /  
Избавление скорби, / ибо  
из гроба днесь, / яко от  
чертога / возсияв Христос,  
/ жены радости исполни,  
глаголя: / проповедите  
апостолом.

Слава Отцу, и Сыну, и

Precum se stinge fumul, / să  
se stingă.

Veniți / de la vedere femei  
binevestitoare / și ziceți  
Sionului: / „Primește / de la  
noi bunele vestiri de  
bucurie, ale Învierii lui  
Hristos; / Veselește-te, saltă  
/ și te bucură, Ierusalime, /  
pe Împăratul Hristos  
văzîndu-L din mormînt, / ca  
un Mire ieșind”.

Așa să piară păcătoșii de la  
fața lui Dumnezeu, / iar  
dreptii să se veselească.

Mironosițele femei, / foarte  
de dimineață, / stînd înaintea  
mormîntului Dătătorului de  
viață, / aflat-au înger / pe  
piatră șezînd; / și acela,  
grăind către dînele, / așa a  
zis: / „Ce căutați pe Cel viu  
printre morți? / Ce plîngeți  
pe Cel nestrîcat, ca și cum ar  
fi în stricăciune? / Mergînd,  
vestiți ucenicilor Lui”!

Aceasta este ziua pe care a  
făcut-o Domnul, / să ne  
bucurăm și să ne veselim  
într-însa.

Paștile cele frumoase,  
Paștile Domnului, Paștile;  
Paștile cele preacinstite  
nouă ne-au răsărit; Paștile,  
cu bucurie unul pe altul să  
ne îmbrățișăm; O Paștile,  
îzbăvire de întristare! Că  
astăzi, din mormînt ca dintr-  
o cămară strălucind Hristos,  
pe femei de bucurie le-a  
umplut, zicînd: „Vestiți  
apostolilor”!

Slavă Tatălui și Fiului și

e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

*Dogmatico, Tono 5°*

Giorno di risurrezione! / Siamo raggianti per questa festa, / abbracciamoci gli uni gli altri; / diciamo "fratelli" / anche a quanti ci odiano, / tutto perdoniamo per la risurrezione, / per poter così esclamare: / Cristo è risorto dai morti, / con la morte ha vinto la morte, / e a chi giace nei sepolcri ha elargito la vita.

*A questo punto è previsto che il coro canti per tre volte il Tropario pasquale, "Cristo è risorto dai morti...", e che continui a cantarlo per tutto il tempo in cui ci si scambia il triplice bacio pasquale, prima tra i celebranti (radunati sulla solea) e poi tra tutti i fedeli. Il triplice bacio si dona annunciando: "Cristo è risorto!" e rispondendo: "Veramente è risorto!"*

*Il richiamo al bacio pasquale a questo punto è un collegamento all'invito ad abbracciarci appena fatto alla fine delle Stichire di Pasqua: tuttavia, in molti casi (specialmente quando la chiesa è molto piena) può essere più pratico rimandare il bacio pasquale alla fine della celebrazione del Mattutino, o anche della Liturgia della notte di Pasqua, dopo il congedo.*

*Alla conclusione del rito del bacio pasquale è prevista, da parte del rettore della chiesa o di un ecclesiarca, la lettura del Discorso catechetico di san Giovanni Crisostomo.*

*Oggi è invalso pure l'uso di leggere il Discorso catechetico durante la comunione del clero al termine della Liturgia che segue il Mattutino pasquale. Quest'uso ha ottime ragioni, sia pratiche (può idealmente coprire il tempo della comunione del clero e di una lunga preparazione delle particole dei comunicanti) sia simboliche (per il forte richiamo eucaristico della mensa pasquale che vi è menzionata).*

**Discorso catechetico del nostro padre tra i santi Giovanni il Crisostomo, nel santo e luminoso giorno della gloriosa e salvifica Risurrezione del nostro Signore Gesù Cristo**

Se uno è pio e amico di Dio, gioisca di questa festa bella e luminosa. Se è un servo riconoscente, entri lieto

Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

*glas 5*

Воскресения день, / и просветимся торжеством, / и друг друга обьемем. / Рцем братие, / и ненавиждающим нас, / простим вся Воскресением, / и тако возопиим: / Христос воскрес из мертвых, / смертью смерть поправ, / и сущим во гробех живот даровав.

*A questo punto è previsto che il coro canti per tre volte il Tropario pasquale, "Cristo è risorto dai morti...", e che continui a cantarlo per tutto il tempo in cui ci si scambia il triplice bacio pasquale, prima tra i celebranti (radunati sulla solea) e poi tra tutti i fedeli. Il triplice bacio si dona annunciando: "Cristo è risorto!" e rispondendo: "Veramente è risorto!"*

*Il richiamo al bacio pasquale a questo punto è un collegamento all'invito ad abbracciarci appena fatto alla fine delle Stichire di Pasqua: tuttavia, in molti casi (specialmente quando la chiesa è molto piena) può essere più pratico rimandare il bacio pasquale alla fine della celebrazione del Mattutino, o anche della Liturgia della notte di Pasqua, dopo il congedo.*

*Alla conclusione del rito del bacio pasquale è prevista, da parte del rettore della chiesa o di un ecclesiarca, la lettura del Discorso catechetico di san Giovanni Crisostomo.*

*Oggi è invalso pure l'uso di leggere il Discorso catechetico durante la comunione del clero al termine della Liturgia che segue il Mattutino pasquale. Quest'uso ha ottime ragioni, sia pratiche (può idealmente coprire il tempo della comunione del clero e di una lunga preparazione delle particole dei comunicanti) sia simboliche (per il forte richiamo eucaristico della mensa pasquale che vi è menzionata).*

**Иже во святых отца нашего Иоанна Златоустаго, слово Огласительное во святыи и светоносный день преславнаго и спасительнаго Христа Бога нашего Воскресения**

Аще кто благочестив и боголюбив, да насладится сего добраго и светлаго торжества. Аще кто раб

Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

*glasul al 5-lea*

Ziua învierii! / Și să ne luminăm cu prăznuirea, / și unul pe altul să ne îmbrățișăm. / Să zicem: fraților / și celor ce ne urăsc pe noi; / să iertăm toate pentru Înviere. / Și așa să strigăm: / Hristos a înviat din morți, / cu moartea pe moarte călcând, /și celor din morminte viață dăruindu-le!

*A questo punto è previsto che il coro canti per tre volte il Tropario pasquale, "Cristo è risorto dai morti...", e che continui a cantarlo per tutto il tempo in cui ci si scambia il triplice bacio pasquale, prima tra i celebranti (radunati sulla solea) e poi tra tutti i fedeli. Il triplice bacio si dona annunciando: "Cristo è risorto!" e rispondendo: "Veramente è risorto!"*

*Il richiamo al bacio pasquale a questo punto è un collegamento all'invito ad abbracciarci appena fatto alla fine delle Stichire di Pasqua: tuttavia, in molti casi (specialmente quando la chiesa è molto piena) può essere più pratico rimandare il bacio pasquale alla fine della celebrazione del Mattutino, o anche della Liturgia della notte di Pasqua, dopo il congedo.*

*Alla conclusione del rito del bacio pasquale è prevista, da parte del rettore della chiesa o di un ecclesiarca, la lettura del Discorso catechetico di san Giovanni Crisostomo.*

*Oggi è invalso pure l'uso di leggere il Discorso catechetico durante la comunione del clero al termine della Liturgia che segue il Mattutino pasquale. Quest'uso ha ottime ragioni, sia pratiche (può idealmente coprire il tempo della comunione del clero e di una lunga preparazione delle particole dei comunicanti) sia simboliche (per il forte richiamo eucaristico della mensa pasquale che vi è menzionata).*

**Cuvînt de învățătură în sfînta și luminata zi a slăvitei și mîntuitoarei Învieri a lui Hristos, a părintelui nostru între sfinți Ioan Gură de Aur**

De este cineva binecredincios și iubitor de Dumnezeu, să se bucure de acest praznic frumos și

nella gioia del suo Signore. Se ha penato per digiunare, si goda ora il suo compenso. Se fin dalla prima ora ha lavorato, riceva oggi il giusto dovuto. Se uno è giunto dopo la terza ora, faccia festa, grato. Se è arrivato dopo la sesta ora, non dubiti, non perderà nulla. Se ha tardato fino alla nona, si faccia avanti senza esitare. Se è arrivato solo all'undicesima, non tema per il ritardo; poiché il padrone è generoso, e riceve l'ultimo come il primo. Concede il riposo all'operaio dell'undicesima come a quello dell'ora prima, ha misericordia dell'ultimo, e approva il primo, dà a questi e fa grazia a quell'altro; accetta le opere e ha cara la volontà, onora l'azione e loda l'intenzione. Entrate tutti dunque nella gioia del nostro Signore: gli uni e gli altri, godete del salario. Ricchi e poveri, danzate in coro insieme. Astinenti e pigri, onorate questo giorno. Voi che avete digiunato, e voi che non avete digiunato, rallegratevi oggi: la mensa è ricolma, deliziatevi tutti; il vitello è abbondante, nessuno esca affamato; tutti gustate del banchetto della fede, tutti gustate la ricchezza della soavità, nessuno lamenti la povertà: è apparso infatti il regno che ci accomuna. Nessuno pianga per i peccati: il

благоразумный, да внидет радуясь в радость Господа своего. Аще кто своего. Аще кто потрудися постяся, да восприимет ныне динарий. Аще кто от первого часа делал есть, да приимет днесь праведный долг. Аще кто по третьем часе прииде, благодаря да празднует. Аще кто по шестом часе достиже, ничтоже да сумнится, ибо ничимже отщетеваеся. Аще кто лишися и девятого часа, да приступит, ничтоже сумняся, ничтоже бояся. Аще кто точию достиже, и во единонадесятый час, да не устрашится замедления: любочестив бо Сый Владыка, приемлет последняго якоже и перваго: упокоевает в единонадесятый час пришедшаго, якоже делавшаго от перваго часа. И последняго милует, и первому угождает, и оному дает, и сему дарствует, и дела приемлет, и намерение целует, и деяние почитает, и предложение хвалит. Темже убо внидите вси в радость Господа своего: и первии и вторици, мзду приимите. Богатии и убозии, друг со другом ликуйте. Воздержници и ленивии, день почтите. Постившиися и непостившиися, возвеселитесь днесь.

luminat. De este cineva slugă înțeleaptă, să intre, bucurându-se, întru bucuria Domnului său. De s-a ostenit cineva postind, să-și ia acum răsplata. De a lucrat cineva din ceasul cel dintîi, să-și primească astăzi plata cea dreaptă. De a venit cineva după ceasul al treilea, cu mulțumire să prăznuiască. De a ajuns cineva după ceasul al șaselea, nicidecum să nu se îndoiască, pentru că de nimic nu se va păgubi. De a întârziat cineva pînă la ceasul al nouălea, să se apropie, nicidecum îndoindu-se. De a ajuns cineva abia în ceasul al unsprezecelea, să nu se teamă din pricina întârzierii, căci, darnic fiind Stăpînul, primește pe cel din urmă ca și pe cel dintîi; odihnește pe cel din al unsprezecelea ceas, ca și pe cel care a lucrat din ceasul întîi; și pe cel din urmă miluiește, și pe cel dintîi mîngîie; și acelaia plătește, și acestuia dăruiește; și faptele le primește, și gîndul îl ține în seamă; și lucrul îl prețuiește, și voința o laudă. Pentru aceasta intrați toți în bucuria Domnului nostru; și cei dintîi și cei de-al doilea luați plata. Bogații și săracii, împreună bucurați-vă. Cei care v-ați înfrînat și cei leneși, cinstiți ziua. Cei care ați postit și cei care n-ați postit, veseliți-vă astăzi. Masa este plină, ospătați-vă

perdono infatti è sorto dalla tomba. Nessuno tema la morte: ce ne ha infatti liberato la morte del Signore; l'ha spenta lui, che ne è stato trattenuto; ha depredato l'inferno, lui che è sceso all'inferno; Egli l'ha amareggiato, quando quello gustò della sua carne. Lo prevede Isaia, ed esclamò: L'inferno fu amareggiato, incontrandoti là sotto. Amareggiato, e infatti fu annientato. Amareggiato, e infatti fu imbrogliato. Amareggiato, e infatti fu ucciso. Amareggiato, e infatti fu distrutto. Amareggiato, e infatti fu incatenato. Prese un corpo, e si trovò davanti Dio. Prese terra, e incontrò cielo. Prese quel che vedeva, e cadde per quel che non vedeva. Dov'è, o morte, il tuo pungiglione? Dov'è, o inferno, la tua vittoria? È risorto Cristo, e sei precipitato. È risorto Cristo, e sono caduti i demòni. È risorto Cristo, e gioiscono gli angeli. È risorto Cristo, e la vita trionfa. È risorto Cristo, e non c'è un più un sol morto nel sepolcro. Cristo infatti si è svegliato dai morti e si è fatto primizia dei dormienti. A lui la gloria e il potere nei secoli dei secoli. Amen.

Трапеза исполнена, насладитесь вси. Телец упитанный, никтоже да изыдет алчай, вси насладитесь пира веры: вси восприимите богатство благодати. Никтоже да рыдает убожества, явися бо общее Царство. Никтоже да плачет прегрешений, прощение бо от гроба возсия. Никтоже да убоится смерти, свободи бо нас Спасова смерть. Угаси ю, Иже от нея держимый. Плени ада, Сошедый во ад. Огорчи его вкусивша плоти Его. И сие предприемый Исаиа возопи: ад, глаголет, огорчися, срет Тя доле. Огорчися, ибо упразднися. Огорчися, ибо поруган бысть. Огорчися, ибо умертвися. Огорчися, ибо низложися. Огорчися, ибо связася. Прият тело, и Богу приразися. Прият землю, и сrete Небо. Прият еже видяше, и впаде во еже не видяше. Где твое, смерти, жало; где твоя, аде, победа? Воскресе Христос, и ты низверглся еси. Воскресе Христос, и падоша демони. Воскресе Христос, и радуются Ангели. Воскресе Христос, и жизнь жительствует. Воскресе Христос, и мертвый ни един во гробе. Христос бо востав от мертвых, Начаток усопших бысть.

toți. Vițelul este mult, nimeni să nu iasă flămînd. Gustați toți din ospățul credinței; împărtășiți-vă toți din bogăția bunătații. Nimeni să nu se plîngă de sărăcie, pentru că s-a arătat împărăția cea pentru toți. Nimeni să nu se tînguiască de păcate, pentru că iertarea din mormînt a răsărit. Nimeni să nu se teamă de moarte, pentru că ne-a izbăvit pe noi moartea Mîntuitorului; a stins-o pe dînsa Cel ținut de dînsa. Prădat-a iadul Cel ce S-a pogorît în iad; umplutu-l-a de amărăciune, fiindcă a gustat din trupul Lui. Și aceasta mai înainte înțelegînd-o, Isaia a strigat: Iadul, zice, s-a amărît, întîmpinîndu-Te pe Tine jos. S-a amărît pentru că s-a stricat. S-a amărît pentru că a fost batjocorit. S-a amărît pentru că s-a omorît. S-a amărît pentru că s-a surpat. S-a amărît pentru că a fost legat. A primit un trup și de Dumnezeu a fost lovit; a primit pămînt și s-a întîlnit cu cerul; a primit ceea ce vedea și a căzut prin ceea ce nu vedea. Unde-ți este, moarte, boldul? Unde-ți este, iadule, biruința? Înviat-a Hristos și tu ai fost nimic. S-a sculat Hristos și au căzut demonii; a înviat Hristos și se bucură îngerii; a înviat Hristos și viața veșnică stăpînește; a înviat Hristos și nici un mort nu este în groapă, căci Hristos,

Тому слава и держава, во веки веков. Аминь.

sculîndu-Se din morți, începătură învierii celor adormiți S-a făcut. A Lui este slava și stăpînirea în vecii vecilor. Amin.

*Alla conclusione del Discorso catechetico, il coro canta il Tropario di san Giovanni Crisostomo.*

*Tropario, Tono 8°*

Dalla tua bocca come fuoco rifulgendo / la grazia ha illuminato l'universo: / ha sparso sul mondo tesori di generosità, / ci ha indicato l'altezza del pensiero umile; / mentre ci istruisci con le tue parole, padre Giovanni Crisostomo, / intercedi presso il Verbo Cristo Dio per la salvezza delle nostre anime.

*Тропарь, Глас 8*

Уст твоих, якоже светлость огня / возсиявши, благодать вселенную просвети: / не сребролюбия мирови сокровища сниска, / высоту нам смиреномудрия показа, / но твоими словесы наказуя, отче Иоанне Златоусте, / моли Слова, Христа Бога, спастися душам нашим.

*Troparul, glasul al 8-lea*

Din gura ta ca o lumină de foc / strălucind harul, lumea a luminat. / Vistieriile ne iubirii de argint lumii a cîștigat. / Înălțimea gîndului smerit nouă ne-a arătat. / Iar prin cuvintele tale învățându-ne, Părinte Ioane Gură de Aur, / roagă pe Cuvîntul, Hristos Dumnezeu, să mîntuiască sufletele noastre.

**Supplica intensa**

**D.** Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (*o* Arcivescovo, *o* sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito, affinché [nella loro moderatezza anche noi] viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza.

**D.** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**D.** Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (*или* архиепископе *или* преосвященнейшем епископе) (...), и всей во Христе братии нашей.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**D.** Еще молимся о Богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком

**D.** Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), pentru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau* Arhiepiscopul *sau* Prea Sfințitul Episcopul) nostru (...), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, ca [și noi întru liniștea lor], viață lină și fără gîlceavă să viețuim întru toată bună credința și

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per i beati e sempre

commemorati fondatori di questo santo tempio (o di questo santo monastero), e per tutti i nostri padri e fratelli ortodossi, che già riposano e giacciono qui e ovunque.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salvezza, visitazione, perdono e remissione dei peccati per i servi di Dio, fratelli di questo santo tempio (o di questo santo monastero).

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per quelli che portano fructi e fanno il bene, operano e cantano in questo tempio santo e degno di ogni rispetto, e per il popolo qui presente, che attende da te grandi e copiose misericordie.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**D.** Completiamo la nostra preghiera del mattino al Signore.

**C.** Kyrie eleison.

благочестии и чистоте.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся о блаженных и приснопамятных создателех святого храма сего, и о всех преждепочивших отцех и братиях наших, zde лежащих и повсюду православных.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего (*или* святых обители сея).

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся о плодоносящих и добродееющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**C.** Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

**Supplica prima dell'inchino**

**Д.** Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

**X.** Господи, помилуй.

**Д.** Заступи, спаси,

curățenia.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru fericirii și pururea pomeniții ctitorii ai sfântului locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinții și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mîntuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfântului locașului acestuia.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfînta și întru tot cinstita biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc și cîntă și pentru tot poporul care stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și bogată milă.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**P.** Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

**D.** Să plinim rugăciunea noastră cea de dimineață Domnului.

**C.** Doamne miluiește.



**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Chiediamo al Signore che tutto il giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Добрых и полезных душам нашим и мира миру у Господа просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**X.** Тебе, Господи.

**C.** Яко Бог милости и щедрот и человеколюбия еси, и Тебе славу

**D.** Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Ziua toată desăvîrșită, sfîntă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Milă și iertare de păcatele și de greșealele noastre, la Domnul să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvîrși, la Domnul să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Sfirșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșatoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, slăvita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

**C.** Ție Doamne.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché tu sei Dio di misericordia, di indulgenze e di amore per gli uomini, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Inchiniamo il nostro capo al Signore.

**C.** A te, Signore.

**S.** Signore santo, tu che abiti negli eccelsi, hai riguardo di ciò che è umile e guardi su tutto il creato con il tuo occhio che tutto sorveglia, è a te che noi abbiamo chinato il collo dell'anima e del corpo e ti preghiamo, Santo dei santi: stendi la tua mano invisibile dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. E se in qualcosa abbiamo peccato, volontariamente o involontariamente, tu qual Dio buono e amico degli uomini, perdona, e donaci i tuoi beni di questa terra e al di là della terra.

**S.** È da te infatti l'aver misericordia di noi e darci salvezza, o Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**D.** Sapienza!

**C.** Benedici!

**S.** L'Esistente è benedetto: Cristo nostro Dio; in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Rinsalda, o Dio, la fede santa e ortodossa dei cristiani ortodossi, nei secoli dei secoli.

**S.** Cristo è risorto dai morti, / con la morte ha vinto la morte.

**C.** E a chi giace nei sepolcri ha elargito la vita.

**S.** Il risorto dai morti, che

возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

### **Preghiera sui capi inchinati**

**C.** Мир всем.

**X.** И духови твоему.

**D.** Главы наша Господеви приклоним.

**X.** Тебе, Господи.

**C.** Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

### **Congedo**

**D.** Премудрость.

**X.** Благослови.

**C.** Сый благословен Христос Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан, во век века.

**C.** Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ.

**X.** И сущим во гробех живот даровав.

**C.** Христос воскресый из

**P.** Că Dumnezeuul milei și al îndurărilor și al iubirii de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

**P.** Pace tuturor.

**C.** Și duhului tău.

**D.** Capetele noastre Domnului să le plecăm.

**C.** Ție, Doamne.

**P.** Că al Tău este a ne milui și a ne mîntui pe noi, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

**D.** Înțelepciune.

**C.** Binecuvîntează.

**P.** Cel ce este binecuvîntat, Hristos Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin. Întărește, Dumnezeule, sfînta și dreapta credință a dreptmăritorilor creștini în veacul veacului.

**P.** Hristos a înviat din morți, / cu moartea pe moarte călcînd.

**C.** Și celor din morminte viață dăruindu-le.

con la morte ha vinto la morte, e a chi giace nei sepolcri ha elargito la vita, Cristo nostro vero Dio, per le intercessioni della sua purissima Madre e di tutti i santi, abbia misericordia di noi, e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

мертвых, смертью смерть поправый и сущим во гробех живот даровавый: истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

**P.** Cel ce a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcînd, și celor din morminte viață dăruindu-le, Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

*Il rettore ripete per tre volte l'annuncio pasquale:*

**S.** Cristo è risorto!

**C.** Христос воскрес!

**P.** Hristos a înviat!

*A ogni annuncio, tutti rispondono:*

**C.** Veramente è risorto!

**X.** Воистинну воскрес!

**C.** Adevărat a înviat!

*Il coro canta per tre volte il Tropario pasquale, seguito dal verso conclusivo (1 volta).*

**C.** Cristo è risorto dai morti, / con la morte ha vinto la morte, / e a chi giace nei sepolcri / ha elargito la vita. *(tre volte)*

**X.** Христос воскрес из мертвых, / смертью поправ / и сущим во гробех / живот даровав. *(трижды)*

**C.** Hristos a înviat din morți, / cu moartea pe moarte călcînd, / și celor din morminte / viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

**C.** E ci ha concesso la vita eterna, adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

**X.** И нам дарова живот вечный, поклоняемся Его тридневному Воскресению.

**C.** Și ne-a dăruit nouă viață veșnică. Închinămu-ne învierii Lui celei de a treia zi.

*Il Mattutino termina con il canto del Policronio.*

### **Policronio**

**C.** Salva, Cristo Dio, e abbi misericordia del gran presule e padre nostro ... santissimo Patriarca di Mosca e di tutta la Rus', e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita *(o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo)* di (...), dei fratelli di questo santo tempio e di tutti i cristiani ortodossi: Signore, custodiscili per molti anni.

**X.** [Спаси, Христе Боже, и помилуй] Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго митрополита *(или архиепископа или преосвященнейшаго епископа)* (...), братию святаго храма сего и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

**C.** Mîntuiește, Doamne, și miluiește pe Marele Domn și Părintele nostru (...), Prea Fericitul Patriarh al Moscovei și ale întregii Rusii, și pe Domnul nostru (...) Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul *(sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul)* (...), pe frații a sfintului locașului acestuia și pe toți dreptmăritorii creștini, Doamne îi păzește întru mulți ani.

*Seguono le Ore Pasquali e la Liturgia della notte della Santa Pasqua. Secondo l'uso comune alla Rus', a Monte Athos e a Gerusalemme, il clero cambia ora i paramenti da bianchi a rossi.*

## NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui si celebra in più lingue.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa, tranne alcune piccole varianti [segnate tra parentesi quadre] che si è preferito mantenere per chiarezza, oppure perché compaiono in alcuni dei testi ufficiali attualmente in uso nel Patriarcato di Mosca.

Delle preghiere sacerdotali e delle parti che abitualmente non si leggono ad alta voce, è indicato solo il testo italiano.

### SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S. Parti del sacerdote
- D. Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.] Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L. Parti del lettore
- C. Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)

*Fine, e Gloria a Dio*